Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aż osiągnęlibyśmy ― wszyscy ― ― jedność ― wiary i ― poznania ― Syna ― Boga, do męża idealnego, do miary wieku ― pełni ― Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aż doszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga do męża dojrzałego do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary\* i poznania\*\* Syna Bożego,\*\*\* do męskiej doskonałości,\*\*\*\* \*\*\*\*\* do miary dorosłości pełni Chrystusowej,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aż przyszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga, do męża doskonałego, do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańcem\*, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aż doszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga do męża dojrzałego do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańca |

1. 1) <x>560 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poznania, ἐπίγνωσις, tj. gruntownego, pełnego poznania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:27</x>; <x>570 3:8-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: dojrzałości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 14:20</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 5:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 1:23</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale genetivus materiae, oznaczające, czym coś jest wypełnione. Ale możliwe też: "dojrzałości pełni Pomazańca". [↑](#footnote-ref-8)